

## . Dados pessoais

### 1. Personal data

#### Nome completo

**Full name**

Evelina Pereira da Silva Verdelho

#### Local e data de Nascimento

**Birth place and date**

Mortágua 31-01-1945

#### Pais de nacionalidade

**Nationality**

PORTUGAL

#### Morada institucional

**Institutional address**

Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra  
Largo da Porta Férrea  
3004-530 Coimbra  
PORTUGAL

#### Contactos

**Contact data**

Telefone: 239859900

Fax: 239836733

Email: ev@ci.uc.pt

Endereço internet (url): <http://www.uc.pt/celga>

### 2. Formação académica

#### 2. Academic degrees

Ano Year	Grau académico Academic degree	Instituição Institution	Classificação Classification
1988	Doutoramento (Equivalente, com prestação de provas na Carreira de Inv. Científica)	Faculdade de Letras	Aprovação por unanimidade, com distinção e louvor
1971	LICENCIATURA	Universidade de Coimbra	Bom, com distinção, 16 valores

### 3. Actividades anteriores e situação actual em termos científicos e/ou profissionais

#### 3. Previous and current scientific and/or professional activities

Período Period	Cargo ou categoria Position or category	Instituição Institution
2005-2006	Investigadora principal	Universidade de Coimbra
1991-1992 (ano lectivo)	Mãitre de conférences (convidada)	Université de Paris-Sorbonne IV
1988-2005	Investigadora auxiliar	Universidade de Coimbra
1983-1984 (ano lectivo)	Leitora	Université de Paris-Sorbonne IV
1982-1988	Assistente de Investigação	Universidade de Coimbra
1971-1980	Assistente (Carreira docente)	Universidade de Coimbra

### 4. Área de actividade científica

#### 4. Area of scientific activity

Filologia

---

**5. Domínio de especialização**  
**5. Domain of specialization**

**Domínio de especialização**  
**Domain of specializations**

Filologia

**Actuais interesses de investigação**  
**Present research interests**

- Linguística Histórica.
- Crítica Textual.
- Património textual histórico português e galego.
- Aplicação da Informática à edição de textos (Nova Filologia), à formação e utilização de corpora.
- História da tradução para língua portuguesa.

**Outras competências/atividades**  
**Other skills/activities**

Metalinguística histórica do Português.

---

**6. Experiência na orientação**  
**6. Supervising experience**

Não foi introduzido nenhum registo.  
No records have been retrieved.

---

**7. Participação em projectos**  
**7. Participation in research projects**

- No Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada desenvolve o projecto [CORPUS ELECTRÓNICO DO CELGA-PORTUGUÊS DO PERÍODO CLÁSSICO \(CEC-PPC\)](#). No âmbito deste projecto tem elaborado edições (semidiplomáticas e críticas), concordâncias e outros índices linguísticos, e orientado trabalho de colaboradores.
- Outros projectos a que tem dado colaboração: Edição crítica da obra de Almeida Garrett (Centro de Literatura Portuguesa, Universidade de Coimbra); Edição crítica da obra poética e da correspondência de D. Leonor de Almeida, Marquesa de Alorna (Fundação das Casas de Fronteira e Alorna).

---

**8. Prémios e Distinções**  
**8. Prizes and awards**

Não foi introduzido nenhum registo.  
No records have been retrieved.

---

**9. Publicações**  
**9. Publications**

Teses / Thesis

Linguagem regional e linguagem popular no romance regionalista português. Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 1982. Separata do Boletim de Filologia, tomos XXVI (1980/1981) e XXVII (1982). 225 pp.

Livro das obras de Garcia de Resende. Edição crítica, estudo textológico e linguístico. Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1994. XII+893 pp.

---

Livros (autor) / Books (author)

O Fidalgo aprendiz. Edição crítica, Introdução, notas e índice de formas. A Coruña, Universidade da Coruña, Faculdade de Filoxía, 2007 (Biblioteca-Arquivo Teatral «Francisco Pillado-Mayor»). 230 pp.

Outros, em exemplares policopiados (inéditos):  
D. Francisco Manuel de Melo, "As Musas Portuguesas". "As Segundas três Musas" das "Obras Métricas". Edição integral, crítica e anotada. Coimbra, Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra, 2004. I vol. 436 pp., II vol. 339 pp.

Edição semidiplomática, índices de formas e concordâncias do "Tratado da ciência cabala", de D. Francisco Manuel de Melo. Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada, Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra, 2004. 564 pp.

"Epanáforas de vária história portuguesa", de D. Francisco Manuel de Melo. Edição semidiplomática. Coimbra, Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada, Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra, 2004. 283 pp.

Leitura semidiplomática, índices de formas e concordâncias dos sonetos das "Musas portuguesas", de D. Francisco Manuel de Melo. Coimbra, Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada, Faculdade de letras, 2004. 266 pp.

#### Capítulos de livros / Chapters in books

"As orações académicas de D. Francisco Manuel de Melo. Notas de leitura". In: Ensaio em homenagem a Joaquim Ferreira Gomes. Coimbra, Núcleo de Análise e Intervenção Educacional, Faculdade de Psicologia e de Ciências da Educação da Universidade de Coimbra, 1998, pp. 739-748.

As "Musas Portuguesas", de D. Francisco Manuel de Melo: da edição princeps (1665) a uma nova edição, integral, crítica e anotada (2004). In: Crítica textual e edições críticas: em questão. Coimbra, Centro de Literatura Portuguesa, Faculdade de Letras, 2006, pp. 7-38.

Artigos sobre temas de Linguística Geral, publicados in Verbo, Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura, Lisboa, Verbo: "Sincronia (e diacronia)"; "Singalês"; "Sino-Tibetanas (línguas)"; "Sintéticas" (línguas); "Sistema" e "Termo", vol. XVII (1975); "Turco" e "Vietname", vol. XVIII, (1976); "Benveniste", "Código", "Coocorrência", vol. XIX (Suplemento I, 1979); "Ultracorreção", vol. XX (Suplemento II, 1980).

Artigos in Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa, Org. e coord. de Giulia Lanciani e Giuseppe Tavani. Lisboa, Caminho, 1993: "Miscelânea de Garcia de Resende", p. 463; "Vida e feitos de D. João II", pp. 677-678.

Artigos in Biblos, Enciclopédia Verbo das Literaturas de Língua Portuguesa, Lisboa / S. Paulo, Verbo, Dir. de José Augusto Cardoso Bernardes, Aníbal Pinto de Castro, et alii: "António Galvão", vol. 2, 1997, cols. 748-749; "Duarte Galvão", m. v., cols. 749-750; "Miscelânea", vol. 3, 1999, cols. 813-815; "Garcia de Resende", vol. 4, 2001, cols. 720-724.

#### Artigos em revistas de circulação internacional com arbitragem científica / Papers in international scientific periodicals with referees

A tradução de livros estrangeiros em Portugal, com Manuel Rodrigues Lapa. Separata de Confluência, Revista do Instituto de Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, n.º 14, 2.º semestre de 1997, pp. 60-72.

Ditos sentenciosos em dicionários portugueses dos séculos XVI a XIX. In: Lusorama, Frankfurt am Main, Domus Editoria Europaea, Nr. 59-60 (November 2004), pp. 45-60.

Em colaboração com Telmo Verdelho: Paul Teyssier (1915-2002). In Memoriam. Separata de Confluência, Revista do Instituto de Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, n.º 24, 2.º semestre de 2002, pp. 14-42.

#### Artigos em revistas nacionais com arbitragem científica / Papers in national periodicals with referees

Aspectos de um discurso pedagógico: a Cartilha Maternal, Segunda Parte, de João de Deus. Coimbra, 1980. Separata da Revista Portuguesa de Pedagogia, ano XIV, 1980, pp. 329-353.

Lexicografia sinonímica portuguesa: O Vocabulário de Synonimos, e Phrases de Rafael Bluteau, e o Ensaio sobre alguns Synonymos, do Cardeal Saraiva. Separata de Biblos, Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra, vol. LVII (1981), Homenagem a M. Paiva Boléo, pp. 171-221.

Sobre o Dicionário Poético de Cândido Lusitano. Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 1983. Separata do Boletim de Filologia, Lisboa, tomo XXVIII, vol. I, Homenagem a Manuel Rodrigues Lapa, pp. 269-303.

Relação de tudo o que passou na felice aclamação de D. João IV. Nova edição, precedida de elementos de estudo do seu enquadramento textual, autoria e linguagem. Separata da Revista Portuguesa de Filologia, Instituto de Língua e Literatura Portuguesas, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, vol. XXI, 1996-1997, 61 pp.

Recreação filológica, com Alcipe. In: Alcipe e as Luzes. Cadernos Culturais da Fundação das Casas de Fronteira e Alorna, 1. Lisboa, Edições Colibri e Fundação das Casas de Fronteira e Alorna, 2003, pp. 263-295.

#### Publicações em actas de encontros científicos / Papers in conference proceedings

Dicionários de rimas da língua portuguesa. Colóquio de Lexicologia e Lexicografia (Universidade Nova de Lisboa, 26 e 27 Junho de 1990). Actas. Lisboa, INIC, Universidade Nova de Lisboa, s. d. [1991?], pp. 257-276.

A mulher na historiografia portuguesa dos reinados de D. Afonso V e D. João II. Imagens e palavras. Comemorações dos 500 Anos da Morte da Infanta Santa Joana (Universidade de Aveiro, 10 e 11 de Maio de 1990). Actas. Revista da Universidade de Aveiro / Letras, n.ºs 6-7-8, 1989-1990-1991, pp. 201-219. Fez-se separata.

Utilização da Informática na edição e estudo de textos, na elaboração de índices e outros materiais linguísticos. Uma experiência e um projecto. Seminário «Novas tecnologias no ensino / aprendizagem das línguas» (Pólo da Universidade do Minho do Projecto Minerva, Vila Nova de Famalicão, 1990). Actas. Braga, Projecto Minerva, 1991, pp. 15-19.

Aspectos do vocabulário da «Miscelânea» de Garcia de Resende. XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas (Universidade de Santiago de Compostela, 1989). Actas, publicadas por Ramón Lorenzo, II. A Coruña, Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1992, pp. 717-734. Fez-se separata.

O emprego das maiúsculas, segundo as gramáticas, ortografias e reformas ortográficas da língua portuguesa. IX Encontro da Associação Portuguesa de Linguística (Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 1993). Actas. Lisboa, Colibri, 1994, pp. 445-463.

D. Francisco Manuel de Melo no teatro da língua portuguesa. «Brasil-500 Anos de Língua Portuguesa» (Congresso Internacional, Universidade do Estado do Rio de Janeiro, 2000). Actas. Rio de Janeiro, Editora Ágora da Ilha, 2000, pp. 3-12.

Sobre edições de textos do séc. XVII, em língua portuguesa. XXIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Université Libre de Bruxelles, 1998). Actes, V. Tübingen, 2000, Max Niemeyer Verlag, pp. 153-158.

Termos das ciências, técnicas e artes nos dicionários académicos da língua portuguesa. In: Victòria Alsina/ Jenny Brumme / Cecilio Garriga / Carsten Sinner (eds.), Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados. III Col.loqui Internacional sobre la historia dels llenguatges Iberoromànics d' especialitat (Universidade Pompeu Fabra, Barcelona, 2003). Actas. Madrid e Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2004, pp. 215-233.

Filologia, Linguística e Informática: trabalhos em tempo de mudança. In: Ana Maria Brito, Olívia Figueiredo, Clara Barros (orgs.), Linguística Histórica e História da Língua Portuguesa. Actas do Encontro de Homenagem a Maria Helena Paiva (Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2003). Porto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, pp. 397-411.

Ditos sentenciosos em dicionários portugueses dos séculos XVI a XIX. 4.º Congresso da Associação Alemã de Lusitanística (Universität Mainz, Institut für Romanistik, Gernersheim, 2001). Comunicação já antes referida, novamente publicada nas Actas deste Encontro, ed. por Rolf Kemmler, Barbara Schäfer-Prieß, Axel Schönberger, Portugiesische Sprachgeschichte und Sprachgeschichtsschreibung. Frankfurt am Main, Domus Editoria Europaea, 2006, pp. 119-134.

#### Outras publicações / Other publications

Recensões críticas publicadas na Revista Portuguesa de Filologia:

- Vol. XVII, 1975-1978: Maria Eduarda Cruzeiro, Processos de intensificação no português dos séculos XIII a XV. Lisboa, 1973 (pp.838-840); Catherine Kerbrat-Orecchioni, La Connotation. Lyon, 1977 (pp. 835-838); Maria do Carmo Peixoto Pandolfo, Práticas de

estruturalismo. Rio de Janeiro, 1977 (pp. 840-841).

- Vol. XVIII, 1979-1984: Charlemagne et l' épopée romane. Actes du VIIe Congrès International de la Société Rencesvals, 1978, 2 tomos (pp. 761-763); Yvonne Charlier, Érasme et l' amitié d' après sa correspondance. Paris, 1977 (pp. 763-764); Crónica do Imperador Clarimundo. Transcrição de Luís Carvalho Dias. Actualização ortográfica e nota codicológica de Fernando Filipe Portugal. Lisboa, 1983 (pp. 765-767); Le Roman de Mélusine ou l' histoire de Lusignan par Coudrette. Édition avec introduction, notes et glossaire établie par Eleanor Roach. Paris, Klincksieck, 1982 (pp. 767-768); Primer tomo de la edición crítica de la Grán Crónica de Alfonso XI. Preparada por Diego Catalán en el Seminario Menéndez Pidal. Madrid, 1977, 2 tomos (p. 768).
- Vol. XIX, 1987-1990: Ivo Castro, Inês Duarte e Isabel Leiria, A Demanda da ortografia portuguesa. Comentário do Acordo Ortográfico de 1986 e subsídios para a compreensão da Questão que se lhe seguiu. Lisboa, 1987 (pp. 338-342); José Ramón Fernández González, Gramática histórica provenzal. Oviedo, 1986 (pp. 342-343); César Fernández Alonso, Gramática funcional del español. Segunda edición. Madrid, 1968 (pp. 343-344).
- Vol. XX, 1992-1995: Timmo Riiho, Lauri Juhani Eerikäinen, Crestomatía Iberorrománica. Textos paralelos de los siglos XIII-XVI. Helsinki, 1993 (pp. 183-185); Paul M. Lloyd, Del latín al español. I. Fonología y morfología históricas de la lengua española. Versión española de Adelino Álvarez Rodríguez. Madrid, 1993 (pp. 186-189).
- Vol. XXIII, 1999-2000: Dieter Kremer (ed.), Homenaxe a Ramón Lorenzo. Vigo, 1997, 2 tomos (pp. 422-428).

Edições, concordâncias e índices de formas registados em suporte digital, acessíveis via Internet na página do CELGA:

- D. Francisco Manuel de Melo, [Aula política e cúria militar](#). Edição semidiplomática.
- D. Francisco Manuel de Melo, [Epístola declamatória ao Príncipe D. Teodósio](#). Edição semidiplomática.
- D. Francisco Manuel de Melo, [Epanáforas de vária história portuguesa](#). Edição semidiplomática.
- D. Francisco Manuel de Melo, [Sonetos das Musas portuguesas](#). Edição semidiplomática.
- Concordâncias de [Aula política e cúria militar](#), de D. Francisco Manuel de Melo.
- Concordâncias de [Epístola declamatória ao Príncipe D. Teodósio](#), de D. Francisco Manuel de Melo.
- Concordâncias de [Carta de guia de casados](#), de D. Francisco Manuel de Melo.
- Concordâncias de [O escritório avarento](#), de D. Francisco Manuel de Melo.
- Concordâncias de [Os relógios falantes](#), de D. Francisco Manuel de Melo.
- Concordâncias de [Relaçam dos sucessos da armada, que a companhia geral do comércio expediu ao Estado do Brasil o ano passado de 1649](#), de D. Francisco Manuel de Melo.
- Concordâncias de [A Visita das fontes](#), de D. Francisco Manuel de Melo.
- Índice directo de formas de [Epanáforas de vária história portuguesa](#).
- Índices de formas e concordâncias do [Tratado da ciência cabala](#), de D. Francisco Manuel de Melo.
- Concordâncias, índices directo, inverso e de frequências dos [Sonetos das Musas portuguesas](#), de D. Francisco Manuel de Melo.
- Concordâncias de [Relação de tudo o que passou na felice aclamação do rei Dom João o IV](#).

Concordâncias e índices de formas, registados em papel:

- Concordâncias da "Vida e feitos d' el rey D. João II", de Garcia de Resende. Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 1988, 4 vols., 1882 pp.
- Concordâncias das "Epanaphoras de varia historia portugueza", de D. Francisco Manuel de Melo. Coimbra, Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 2002, 2 vols., II+1675 pp.
- Índices de formas e concordâncias das "Musas portuguesas", de D. Francisco Manuel de Melo. Coimbra, Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada, Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra, 2004, X+853 pp.

Traduções:

Alicia Yllera, Estilística, poética e semiótica literária. Coimbra, Livraria Almedina, 1976. – Tradução do original espanhol, Madrid, Alianza Editorial, 1974.

R. Galisson e D. Coste, Dicionário de didáctica das línguas. Coimbra, Livraria Almedina, 1983. – Tradução de vários artigos do original francês, Paris, Hachette, 1976.

Tradução dos capítulos XI, XIII e XII (o último em colaboração com Telmo Verdelho) da obra de Paul Teyssier, A Língua de Gil Vicente, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2005 (orig. francês, La langue de Gil Vicente. Paris, Klincksieck, 1959).

## 10. Comunicações

### 10. Communications

#### Comunicações orais por convite / Oral communications by invitation

A linguagem como factor de conhecimento e de jogo na literatura infantil. Em colaboração com o Prof. Miguel Metzeltin (da Universidade de Viena). Conferência no encerramento de um estágio pedagógico de professores e educadores de várias nacionalidades, patrocinado pela UNESCO, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 6 de Junho de 1979.

Variedades diatópicas, diastráticas e diafásicas do português contemporâneo. Lição na Universidade de Paris VI – Villeteuse, em 17 de Março de 1992, dirigida em especial a alunos de Estudos Portugueses.

À procura de edições fidedignas. Visita ao campo editorial de Fernão Lopes, Gil Vicente e D. Francisco Manuel de Melo. Conferência. Encontro de Estudos Portugueses, da "Associação «Labor» de Estudos Portugueses", Universidade de Aveiro, 5 de Maio de 1994.

Relações portuguesas de sucessos do séc. XVII. Análise filológica. Universidade Aberta, Lisboa, 20 de Novembro de 1997, no âmbito da cadeira "Análise do discurso" do Mestrado Interdisciplinar em Estudos Portugueses.

A língua portuguesa do séc. XVI. Textos escritos e oralidade. Congresso Internacional «Brasil-500 Anos de Língua Portuguesa», Universidade do Estado do Rio de Janeiro, 26-30 de Julho de 1999.

Dicionários especiais de língua portuguesa para apoio da expressão literária. Os dicionários de sinónimos. "Cursos da Arrábida", "Universidade de Verão" (organização da Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimientos Portugueses e Fundação Oriente), sobre "Dicionários da Língua Portuguesa – Património e Renovação", Convento da Arrábida, 20 a 22 de Agosto de 2001.

A formação do corpus de autoridades na tradição lexicográfica portuguesa. Universidade de Leipzig, Institut für Romanistik, 19 de Junho, e Universidade Humboldt, Institut für Romanistik, Berlim, 22 de Junho de 2001.

A língua portuguesa no tempo de Vieira e Francisco Manuel de Melo. Texto e contexto. Universidade de Leipzig, Institut für Romanistik, 20 de Junho de 2001.

A linguagem das cartas da Marquesa de Alorna. Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, 19 de Março de 2003, e Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 30 de Maio do mesmo ano.

Sobre o "Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea", da Academia das Ciências de Lisboa (2001). Universidade de Göttingen, Philosophische Fakultät der Georg-August, 26 de Junho de 2003.

Notas breves sobre a "Revista Portuguesa de Filologia". Centenário do Nascimento do Doutor Manuel de Paiva Boléo. Sessão de Homenagem. Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 26 de Março de 2004.

## 11. Línguas

### 11. Language

Língua Language	Leitura Reading	Escrita Writing	Conversa Conversation
Inglês	Bom	Elementar	Elementar
Francês	Bom	Bom	Bom
Espanhol (Castelhano)	Bom	Bom	Elementar

